

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 40

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקָהּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם  
וְהָאֹפֶה לְאֹדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: Gen40:1

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקָהּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם  
וְהָאֹפֶה לְאֹדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'geh melek-Mits'rayim  
w'ha'opheh la'adonehem l'melek Mits'rayim.

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer of the king of Mitsrayim and the baker sinned against their master, against the king of Mitsrayim.

<40:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἤμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta hēmarten ho archioinochoos

And it came to pass after these things, sinned the chief wine taster of tou basileōs Aigyptou kai ho archisitopoiōs tō kyriō autōn basilei Aigyptou. the king of Egypt, and the chief baker against their master the king of Egypt.

וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֵׁר הַמִּשְׁקִים  
וְעַל שֵׁר הָאֹפִים: Gen40:2

וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֵׁר הַמִּשְׁקִים  
וְעַל שֵׁר הָאֹפִים:

2. wayiq'tsoph Phar'oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was angry against his two officials, against the chief cupbearer and against the chief baker.

<2> καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,

2 kai ōrgisthē Pharaō epi tois dysin eunouchois autou,

And Pharaoh was provoked to anger over two eunuchs his - epi tō archioinochoō kai epi tō archisitopoiō, over the chief wine taster and over the chief baker.

גִּבְיָתָן אָתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֵׁר הַטְּבָחִים אֶל-בַּיִת הַסֹּהַר מְקוֹם  
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: Gen40:3

גִּבְיָתָן אָתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֵׁר הַטְּבָחִים אֶל-בַּיִת הַסֹּהַר מְקוֹם  
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:

3. wayiten 'otham b'mish'mar beyth sar hatabachim 'el-beyth hasohar m'qom  
'asher Yoseph 'asur sham.

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard,

in the prisonhouse, the place where Yoseph was imprisoned there.

3 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμωτήριον,  
εἰς τὸν τόπον, οὗ Ἰωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.

3 kai etheto autous en phylakē eis to desmōtērion, eis ton topon,  
And he put them under guard in the jail, into the place

hou Iōsēph apēkto ekei.

where Joseph had been taken away there.

---

יִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל  
וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל  
דַּוְיַפְקֹד שָׂר הַטַּבָּחִים אֶת-יֹסֵף אֶתָּם  
וַיִּשְׁרֹת אֶתָּם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמָר:

4. wayiph'qod sar hatabachim 'eth-Yoseph 'itam way'shareth 'otham  
wayih'yu yamim b'mish'mar.

Gen40:4 The captain of the bodyguard appointed Yoseph with them,  
and he took care of them; and they were in custody for many days.

4 καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσηφ αὐτοὺς, καὶ παρέστη αὐτοῖς·  
ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. --

4 kai synestēsen ho archidesmōtēs tō Iōsēph autous, kai parestē autois;

And combined the chief jailer them to Joseph, and he stood beside them.

ēsan de hēmeras en tē phylakē. --

And they were some days under guard.

---

אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם  
אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם  
:אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם  
הַוַּיִחְלָמוּ חֳלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֶלְמוֹ בְּלַיְלָה  
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֶלְמוֹ הַמְּשַׁקֵּה וְהָאֶחָד  
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבַיִת הַסֵּהר:

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish  
k'phith'ron chalom hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim  
'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 And they dreamed a dream, both of them, each his dream in one night,  
each according to the interpretation of his dream: the cupbearer  
and the baker who belonged to the king of Mitsrayim, who were confined in prisonhouse.

5 καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ  
ἣ δὲ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός,  
οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἳ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη.

5 kai eidon amphotoi enypnion en miā nykti ho de horasis tou enypniou autou,

And saw both a dream in one night. And the vision of his dream of

ho archioinochoos kai ho archisitopios,

the chief wine taster and the chief baker,  
 hoi ēsan tō basilei Aigyptou,  
 the ones who were in service to the king of Egypt,  
 hoi ontes en tō desmōtēriō ēn hautē.  
 the ones being in the jail, was this.

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיִּרְאֵ אֹתָם וְהָנָם זֹעֲפִים׃  
 וַיִּבְּא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיִּרְאֵ אֹתָם וְהָנָם זֹעֲפִים׃

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

Gen40:6 When Yoseph came to them in the morning and observed them, behold, they were dejected.

<6> εἰσήλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.

6 eisēlthen de pros autous Iōsēph to prōi kai eiden autous, entered And to them Joseph in the morning, and he saw them, kai ēsan tetaragmenoi. and they were disturbed.

זַיִשׁ אֶת-סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אֵתוּ בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו לְאֹמֵר מִדַּוְעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃  
 זַיִשׁ אֶת-סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אֵתוּ בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו לְאֹמֵר מִדַּוְעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃

7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'`oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonaiw le'mor madu'a p'neykem ra'im hayom.

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

<7> καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραῶ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρῶπα σήμερον;

7 kai ērōta tous eunouchous Pharaō, hoi ēsan met' autou en tē phylakē And he asked the eunuchs of Pharaoh, who were with him under guard, para tō kyriō autou, legōn Ti hoti ta prosōpa hymōn skythrōpa sēmeron? by his master, saying, Why is it that your faces are looking downcast today?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חָלוֹם חָלַמְנוּ וּפְתָר אֵין אֵתוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרֵינִים סְפָרוּ-נָא לִי׃  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חָלוֹם חָלַמְנוּ וּפְתָר אֵין אֵתוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרֵינִים סְפָרוּ-נָא לִי׃

8. wayo'm'ru 'elayu chalom chalam'nu uphother 'eyn 'otho wayo'mer 'alehem Yoseph halo' 'E'lohim pith'ronim sap'ru-na' li.

Gen40:8 Then they said to him, We have dreamed a dream and there is no interpreter of it. Then Yoseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Now tell it to me.

<8> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό.  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστίν;  
διηγῆσασθε οὖν μοι. --

8 hoi de eipan autō Enypnion eidomen, kai ho sygkrinōn ouk estin auto.

And they said to him, a dream We saw, and the interpreting it is not.

eipen de autois Iōsēph Ouchi dia tou theou hē diasaphēsis autōn estin?

said And to them Joseph, not through Elohim the explanation of them Is?

diēgēsasthe oun moi. --

Describe them then to me.

עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ יָצְאוּ מִלְּפָנָיו וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם  
טוֹיִסְפֵּר שָׂר־הַמְּשָׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם לֹא בְּחִלּוּמֵי  
וְהִנֵּה־גִפֶּן לְפָנָיו:

9. way'saper sar-hamash'qim 'eth-chalomo l'Yoseph  
wayo'mer lo bachalomi w'hinneh-gephen l'phanay.

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Yoseph,  
and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

<9> καὶ διηγῆσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσηφ  
καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·

9 kai diēgēsato ho archioinochoos to enypnion autou tō Iōsēph

And described the chief wine taster his dream to Joseph.

kai eipen En tō hypnō mou ēn ampelos enantion mou;

And he said, In my sleep there was a grapevine before me.

וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם  
יֹבֵבֶפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִים  
וְהָיָא כְּפֹרְחַת עֲלֵתָהּ נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר־לָתִיבָה עֲנָבִים:

10. ubagephen sh'loshah sarigim  
w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 and on the vine were three branches.

And it, at its budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

<10> ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,  
καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.

10 en de tē ampelō treis pythmenes,

And in the grapevine three lower branches;

kai autē thallousa anenēnochuia blastous; pepeiroi hoi botruēs staphylēs.

and it flourished offering buds mature – the clusters of the grape.

וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם וַיֹּסֶף אֵלֵיהֶם  
אֲשֶׁר־עָלָה עָלֶיהָ עֲנָבִים וְהָיָא כְּפֹרְחַת עֲלֵתָהּ נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר־לָתִיבָה עֲנָבִים:

יֵאָכֹוס פֶּרְעָה בְּיָדֵי וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים

וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פֶּרְעָה וְאָתֵן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פֶּרְעָה:

11. w'kos Phar'oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha'anabim  
wa'es'chat 'otham 'el-kos Phar'oh wa'eten 'eth-hakos `al-kaph Phar'oh.

**Gen40:11** Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes  
and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

<11> καὶ τὸ ποτήριον Φαραω ἐν τῇ χειρὶ μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν  
καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραω.

11 kai to potērion Pharaō en tē cheiri mou; kai elabon tēn staphylēn

And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grape cluster

kai exethlipsa autēn eis to potērion kai edōka to potērion eis tas cheiras Pharaō.

and squeezed it into the cup, and gave the cup into the hand of Pharaoh.

יְבֹיֵאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁרְגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

**Gen40:12** Then Yoseph said to him, This is its interpretation:

the three branches they are three days;

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·

οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

12 kai eipen autō Iōsēph Touto hē sygkrisis autou;

And said to him Joseph, This is the interpretation of it.

hoi treis pythmenes treis hēmerai eisin;

The three lower branches three days are.

וְגַבְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פֶּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָךְ עַל־כַּנְּךָ

וְנָתַתָּ כּוֹס־פֶּרְעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקֵּהוּ:

13. b'od sh'losheth yamim yisa' Phar'oh 'eth-ro'shek wahaishib'ak `al-kaneak  
w'nathaat kos-Phar'oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'gehu.

**Gen40:13** within three more days Pharaoh shall lift up your head  
and restore you to your office; and you shall put Pharaoh's cup into his hand  
according to your former custom when you were his cupbearer.

<13> ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου  
καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιουνοχοίαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω  
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

13 eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Pharaō tēs archēs sou

In yet three days and Pharaoh shall remember your head,

kai apokatastēsei se epi tēn archiinochoian sou,

and restore you to your office of chief wine taster,

kai dōseis to potērion Pharaō eis tēn cheira autou  
 and you shall give the cup to Pharaoh, into his hand  
 kata tēn archēn sou tēn proteran, hōs ēstha oinochoōn.  
 according to office your former, as you were of the wine servers.

אִתְּךָ תִּשְׂאֵם כַּסֵּי יַיִן וְתִשְׂאֵם אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 14  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
 יד כי אם-זכרתני אתך כְּאִשֶׁר יִיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ-נָּא עִמָּדִי חֶסֶד  
 וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל-פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתָנִי מִן-חֲבִית הַזֶּה:

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'`asiath-na' `imadi chased  
 w'hiz'kar'tani 'el-Phar`oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 But remember with yourself when it goes well with you,  
 and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh  
 and get me out of this house.

<14> ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται,  
 καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω  
 καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὄχυρώματος τούτου·

14 alla mnēsthēti mou dia seautou, hotan eu soi genētai,  
 But remember me of yourself, whenever good happens to you,

kai poiēseis en emoi eleos  
 and you shall do with me an act of mercy.

kai mnēsthēsē peri emou Pharaō kai exaxeis me ek tou ochyrōmatos toutou;  
 And you shall remind concerning me Pharaoh, and lead me from this fortress.

טו כִּי-גִנַּב גִּנְבֹתִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים 15  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
 וגם-פה לא-עשיתי מאומה כִּי-שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:

15. ki-gunob gunab'ti me'erets ha'lb'rim w'gam-poh lo'-`asithi m'umah  
 ki-samu 'othi babor.

Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Hebrews,  
 and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.

<15> ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Ἑβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν,  
 ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. --

15 hoti klopē eklapēn ek gēs Ebraiōn

For by stealth I was stolen from the land of the Hebrews,

kai hōde ouk epoiēsa ouden, all' enebalon me eis ton lakkon touton. --  
 and here I did not do anything, but they put me into this pit.

טו וַיִּבְרָא שָׂר-הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל-יֹוסֵף 16  
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
 טו וַיִּבְרָא שָׂר-הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל-יֹוסֵף

אַף-אַנִי בַּחֲלוּמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָלִי חֲרֵי עַל-רֹאשִׁי:

16. wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar

wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hinneh sh'loshah saley chori `al-ro'shi.

**Gen40:16** When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Yoseph, I also was in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;

<16> καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσηφ Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἶρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·

16 kai eiden ho archisitopoiōs hoti orthōs synekrinen,

And saw the chief baker that rightly he interpreted,

kai eipen tō Iōsēph Kagō eidon enypnion

and he said to Joseph, I also saw a dream,

kai qmēn tria kana chondritōn airein epi tēs kephalēs mou;

and I imagined three bins of groats, lifted upon my head.

אָךְ אֲנִי בַּחֲלוּמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָלִי חֲרֵי עַל-רֹאשִׁי  
אָנֹכִי אֲכָל מִכֶּל מַאֲכָל פְּרִיעָה מִעֲשֵׂה אֶפֶס

וְהָעֹף אָכַל אֹתָם מִן-הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי:

17. ubasal ha`el'yon mikol ma'akal Phar`oh ma`aseh 'opheh

w'ha`oph 'okel 'otham min-hasal me`al ro'shi.

**Gen40:17** and in the top basket there were some of all the food for Pharaoh, the work of a baker; and the birds were eating them out of the basket on my head.

<17> ἐν δὲ τῷ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν Φαραὼ ἐσθίει, ἔργον σιτοποιουῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.

17 en de tō kanō tō epanō apo pantōn tōn genōn, hōn Pharaō esthieī,

And in the bin above, items of all kinds of things of which Pharaoh eats - ergon sitopoiou, kai ta peteina tou ouranou katēsthien auta

the work of a baker. And the birds of the heavens ate them

apo tou kanou tou epanō tēs kephalēs mou.

from the bin upon my head.

יַחְוִיעֵן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנּוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסִּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

18. waya`an Yoseph wayo'mer zeh pith'rono sh'losheth hasalim sh'losheth yamim hem.

**Gen40:18** Then Yoseph answered and said, This is its interpretation: the three baskets they are three days;

<18> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσηφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

18 apokritheis de Iōsēph eipen autō Hautē hē sygkrisis autou;

And answering Joseph said to him, This is the interpretation of it.

ta tria kana treis hēmerai eisin;  
The three bins three days are.

יִטְבְּעוּד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרָעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֲלֵיךָ  
וְתִלָּה אוֹתָךְ עַל־עֵץ וְאָכְלָה הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעֲלֵיךָ׃

19. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'sh'ak me`aleyak  
w'thalah 'oth'ak `al-`ets w'akal ha`oph 'eth-b'sar'ak me`aleyak.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you  
and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off from you.

<19> ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε  
ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. --

19 eti triōn hēmerōn aphelei Pharaō tēn kephalēn sou apo sou

Yet in three days and Pharaoh shall remove your head from you,

kai kremasei se epi xylou, kai phagetai ta ornea tou ouranou tas sarkas sou

and hang you upon a timber, and shall eat the birds of the heavens the flesh

apo sou. --

from you.

כַּיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַקֹּדֶת אֶת־פְרָעֹה  
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים  
וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו׃

20. way'hi bayom hash'lishi yom huledeth 'eth-Phar'`oh

waya`as mish'teh l'kal-`abadayu wayisa' 'eth-ro'sh sar hamash'qim

w'eth-ro'sh sar ha'ophim b'thok `abadayu.

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday,  
that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer  
and the head of the chief baker in the midst of his servants.

<20> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραὼ,  
καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχοῦ  
καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

20 egeneto de en tē hēmera tē tritē hēmera geneseōs ēn Pharaō,

And it came to pass in the day third, day the birth that it was of Pharaoh,

kai epoiei poton pasi tois paisin autou.

and he made a banquet for all his servants,

kai emnēsthē tēs archēs tou archioinochoou

and he remembered the office of the chief cupbearer,



kai tēs archēs tou archisitopoiou en mesō tōn paidōn autou  
and the office of the chief baker in the midst of his servants.

יִשְׁבֹּת-לֹם מִשְׁבֵּתָא דְּמִשְׁבֵּתָא דְּמִשְׁבֵּתָא 21  
:אִתְּיָא לְמִשְׁבֵּתָא דְּמִשְׁבֵּתָא  
כַּאֲוִישֵׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשִׁקִּים עַל-מִשְׁקָהוּ  
וַיִּתֵּן הַכֹּס עַל-כַּף פְּרֻעָה:

21. wayasheb 'eth-sar hamash'qim `al-mash'qehu wayiten hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office,  
and he put the cup into Pharaoh's hand;

<21> καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιουνοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ,  
καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ,

21 kai apekatestēsen ton archiounochoon epi tēn archēn autou,

And he restored the chief cupbearer to his office,

kai edōken to potērion eis tēn cheira Pharaō,

and he gave the cup unto the hand of Pharaoh.

כַּבְּוִישֵׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשִׁקִּים עַל-מִשְׁקָהוּ  
וַיִּתֵּן הַכֹּס עַל-כַּף פְּרֻעָה  
כַּבְּוִישֵׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשִׁקִּים עַל-מִשְׁקָהוּ  
וַיִּתֵּן הַכֹּס עַל-כַּף פְּרֻעָה 22

22. w'eth sar ha'ophim talah ka'asher pathar lahem Yoseph.

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Yoseph had interpreted to them.

<22> τὸν δὲ ἀρχισιτοποῖον ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ.

22 ton de archisitopoiion ekremasen, katha synekrinen autois Iōsēph.

And the chief baker he hung, as interpreted to them Joseph.

כַּבְּוִישֵׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשִׁקִּים עַל-מִשְׁקָהוּ  
וַיִּשְׁכַּחְהוּ: כַּ  
כַּבְּוִישֵׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשִׁקִּים עַל-מִשְׁקָהוּ  
וַיִּשְׁכַּחְהוּ: כַּ 23

23. w'lo'-zakar sar-hamash'qim 'eth-Yoseph wayish'kachehu.

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Yoseph, but forgot him.

<23> οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιουνοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

23 ouk emnēsthē de ho archiounochoos tou Iōsēph, alla epelatheto autou.

And remembered not the chief cupbearer Joseph, but forgot him.